

с падением Византии греческая литература не прекратила своего существования: она продолжала жить в атмосфере взаимодействия с литературой соседних народов. Это относится прежде всего к новогреческим народным хроникам. На их значение для русской литературы указал В. М. Истрин, отметивший их связь с русскими хронографами.⁴ Теснейшим образом связана с новогреческой литературой и литература румынская.⁵

Предметом настоящей статьи является новогреческая Хроника, приписываемая митрополиту Монемвасию Дорофею и переведенная на Руси в середине XVII в. Ни сам греческий оригинал, ни перевод в русской литературе не изучены. Исследованием греческого оригинала занимался у нас только В. М. Истрин. Он исследовал некоторые греческие списки Хроники, хранящиеся в библиотеках монастырей Святой горы, и проделал значительную текстологическую работу по их сличению и установлению редакций.⁶ Эта работа В. М. Истрина целиком сохранила свое значение до наших дней. Русский перевод Хроники также не исследован, хотя использовался в качестве одного из источников историками русского государства (П. Ф. Николаевский, митр. Макарий, А. Я. Шпаков),⁷ историками греческой церкви (А. П. Лебедев, И. И. Малышевский),⁸ славистами и историками русской литературы (В. И. Григорович, М. Н. Сперанский, В. П. Адрианова-Перетц).⁹ Исследование Повести о Льве Премудром, созданной на почве русского перевода Хроники, принадлежит Ю. А. Яворскому.¹⁰ Много сведений о переводе Хроники приводит В. С. Иконников.¹¹ О Хронике писала также Е. Э. Гранстрем.¹²

В зарубежной литературе в последнее время оживился интерес к этому памятнику, появился ряд исследований.¹³ Эти исследования издаются в труднодоступных изданиях, главным образом на новогреческом языке, поэтому представляется необходимым повторить вкратце то, что уже известно по этим исследованиям.

низм у восточных славян (Украина и Белоруссия). — V Международный съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1963, стр. 37—47.

⁴ В. М. Истрин. Хронографы в русской литературе, стр. 146—147.

⁵ D. Russo. Studii istorice Greco-Române, tt. I—II. București, 1939.

⁶ W. M. Istrin. Beiträge..., SS. 423—429; В. М. Истрин. Отчет... ЖМНП, СПб., 1896, сентябрь, стр. 22—24; ноябрь, стр. 1—12.

⁷ П. Ф. Николаевский. Учреждение патриаршества в России. СПб., 1880; митр. Макарий. История русской церкви. Изд. 2-е, испр., т. X. СПб., 1881; А. Я. Шпаков. Государство и церковь в их взаимных отношениях в Московском государстве. Царствование Феодора Иоанновича. Учреждение патриаршества в России. Одесса, 1912.

⁸ А. П. Лебедев. История греко-восточной церкви под властью турок, стр. 49—52; И. И. Малышевский. Александрийский патриарх Мелетий Пигас и его участие в делах русской церкви, т. I. Киев, 1872.

⁹ В. И. Григорович. О Сербии в ее отношении к соседним державам, преимущественно в XIV и XV столетиях. Казань, 1859; М. Н. Сперанский. 1) Повести и сказания о взятии Царьграда турками (1453) в русской письменности XVI—XVII вв. — ТОДРА, т. X. М.—Л., 1954, стр. 136—165; т. XII. М.—Л., 1956, стр. 188—225; 2) Сказание об Индейском царстве. — ИПОРЯС, т. III, кн. 2, Л., 1930, стр. 369—464; История русской литературы. Гл. ред. П. И. Лебедев-Полянский и др., т. II, ч. 2. М.—Л., 1948, стр. 415—419 (автор статьи В. П. Адрианова-Перетц).

¹⁰ Ю. А. Яворский. Византийские сказания о Льве Премудром в русских списках XVII—XVIII вв. — ИОРЯС, т. XIV, кн. 2. СПб., 1909, стр. 55—84.

¹¹ В. С. Иконников. Опыт русской историографии, т. I, кн. 1—2; т. II, кн. 1—2. Киев, 1891—1908.

¹² Е. Э. Гранстрем. Греческие рукописи Библиотеки Академии наук СССР. — Исторический очерк и обзор фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук, вып. II. М.—Л., 1958, стр. 272—284.

¹³ Δημ. Β. Οἰκονομίδης. „Χρονογράφου“ τοῦ Δωροθέου τὰ λαογραφικά. — Λαογραφία, т. 18. Ἀθήναι, 1959, σ. 113—243; т. 19, 1960, σ. 1—95; Ἐλισάβετ Ἀ. Ζαχαριάδου, Μία ἰταλικὴ πηγὴ τοῦ Ψευδο-Δωροθέου γιὰ τὴν ἱστορίαν τῶν Ὀθωμανῶν. — Πελοποννησιακά, т. 5. Ἀθήνα, 1961, σ. 45—59.